



高校人文社科研究成果丛书

Series of College Research Results in Humanities and Social Science

英汉文化与翻译研究

YINGHAN WENHUA YU FANYI YANJIU

孙蕾 著



中国书籍出版社

China Book Press



英汉文化与翻译研究

YINGHAN WENHUA YU FANYI YANJIU

孙蕾 著



中国书籍出版社
China Book Press

20130310

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化与翻译研究/孙蕾著.--北京:中国书

籍出版社,2013.6

ISBN 978-7-5068-3597-8

I. ①英… II. ①孙… III. ①比较文化—中国、英国

②英语—翻译—研究 IV. ①G04②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 154060 号

英汉文化与翻译研究

孙蕾著



丛书策划 谭 鹏 武 斌
责任编辑 徐国威 成晓春
责任印制 孙马飞 张智勇
封面设计 马静静
出版发行 中国书籍出版社
地 址 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)
电 话 (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)
电子邮箱 chinabp@vip.sina.com
经 销 全国新华书店
印 刷 北京市登峰印刷厂
开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张 14.75
字 数 202 千字
版 次 2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5068-3597-8
定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

21 世纪以来,全球一体化进程不断加快,信息的传播量和传播速度都呈现出惊人的发展趋势,这无疑给我国带来了巨大的文化冲击,也对我国的翻译事业带来了极大的挑战。众所周知,语言既是文化的组成部分,也是文化的载体。翻译作为一项涉及两种语言的活动,不可避免地会受这两种语言文化的影响和制约。这就意味着翻译不仅是语言转换的过程,更是文化传递的过程。然而,大量的翻译实践显示,对文化的理解不准、传播不佳仍然是翻译中普遍存在的问题。针对这一问题,笔者在借鉴相关研究成果的基础上,结合自己多年的研究心得,撰写了这本《英汉文化与翻译研究》,以期为我国的翻译事业发展略尽绵薄之力。

本书共有九章。其中,前三章是相关理论知识的介绍。第一章对文化进行了探讨,包括文化的定义、特征、分类以及中西文化的差异。第二章对翻译进行了全面介绍,包括翻译的定义、价值、分类和过程。第三章系统阐述了文化与翻译的关系,包括翻译概念的文化演变、文化差异对翻译的影响以及文化翻译的策略。后六章则从几个主要方面介绍了英汉文化的异同及其翻译方法。第四章介绍了英汉动、植物文化及翻译,第五章介绍了英汉数字、色彩词文化及翻译,第六章介绍了英汉人名、地名文化及翻译,第七章介绍了英汉习语、事物文化及翻译,第八章介绍了英汉宗教、习俗文化及翻译,第九章介绍了英汉饮食文化及翻译。

通过本书,读者不仅可以加深对中西方文化异同的认识,而且可以对文化差异的处理方法有一个总体的把握,从而做到举一

反三,由此及彼。由于本书包括大量的翻译实例,因此对翻译工作者而言也有较高的参考价值。

本书在撰写过程中参阅了众多专家、学者的著作、文献,在此谨对他们表示最衷心的感谢。鉴于作者水平有限、时间仓促,书中难免有所疏漏,恳请同行专家和读者批评指正。

作者

2013年5月

目 录

第一章 文化	1
第一节 文化的定义	1
第二节 文化的特征	5
第三节 文化的分类	8
第四节 中西文化的差异	13
第二章 翻译	25
第一节 翻译的定义	25
第二节 翻译的价值	29
第三节 翻译的分类	37
第四节 翻译的过程	41
第三章 文化与翻译的关系	53
第一节 翻译概念的文化演变	53
第二节 文化差异对翻译的影响	57
第三节 文化翻译的策略	68
第四章 英汉动物、植物文化与翻译	80
第一节 英汉动物文化与翻译	80
第二节 英汉植物文化与翻译	97

第五章 英汉数字、色彩词文化与翻译	112
第一节 英汉数字文化与翻译	112
第二节 英汉色彩词文化与翻译	124
第六章 英汉人名、地名文化与翻译	134
第一节 英汉人名文化与翻译	134
第二节 英汉地名文化与翻译	146
第七章 英汉习语、事物文化与翻译	155
第一节 英汉习语文化与翻译	155
第二节 英汉事物文化与翻译	171
第八章 英汉宗教、习俗文化与翻译	179
第一节 英汉宗教文化与翻译	179
第二节 英汉习俗文化与翻译	189
第九章 英汉饮食文化与翻译	205
第一节 英汉菜名文化与翻译	205
第二节 英汉酒文化与翻译	212
参考文献	227
索引	230

第一章 文化

文化是人类在历史长河中创造的物质文明和精神文明的总和,是人类社会特有的现象。文化作为一种社会现象,其主要是由社会的生产方式、生活方式、人际交往方式、道德规范、社会准则、价值观念等构成的复合体。本章将从文化的定义、特征、分类和中西文化的差异来阐述文化这一概念。

第一节 文化的定义

“文化”一词是随着人类历史的发展不断丰富起来的。在中国古代,“文化”一词来源于“文”和“化”两个字。前者的意思是“文治”,后者的意思是“教化”。文化在文化学或人类学中的定义通常是指人类社会区别于其他动物的全部活动方式以及活动的产品。但在实际的文化研究领域,由于文化要素复杂,内涵广泛,专家给出的定义不胜枚举。到现在为止专家学者下的定义据说已有 300 多种。^① 本节就详细介绍一下“文化”的定义。

一、广义的概念

我们先看一下较为权威的美国第四版《韦伯斯特新世界大学

^① 同文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比. 北京: 科学出版社, 2007.

词典》(2001)对“文化”一词的英文解释:

(1) Cultivation of the soil.

(2) production, development, or improvement of a particular plant, animal, commodity, etc.

(3) a) the growth of bacteria, microorganisms, or other plant and animal cells in a specially prepared nourishing fluid or solid, b) a colony of microorganisms or cells thus grown.

(4) a) development, improvement or refinement of the intellect, emotions, interests, manners and taste, b) the result of this; refined ways of thinking, talking and action.

(5) Development or improvement of physical qualities by special training or care.

(6) a) The ideas, customs, skills, arts, etc. of a people or group, that are transferred, communicated, or passed along, as in or to succeeding generations, b) such ideas, customs, etc. of a particular people or group in a particular period; civilization, c) the particular people or group having such ideas, customs, etc.

《韦伯斯特新世界大学词典》在给文化下定义时给出了较为全面的解释。从字典中的解释可以看出“文化”一词的词义不断延伸,并不断具体化。在词义丰富发展的顺序中我们可以看出该词在历史中的变迁和衍生。综观以上六种解释,只有第六个定义是对文化的广义的概括。

在这里笔者再列举一些有代表性的广义的定义,从而使读者更好地把握文化的内涵。

(1) 19 世纪英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor, 1871)在其所著的《原始文化》一书中,首次给文化下了一个比较经典的定义:“文化是一个复合体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗,以及人作为社会成员而获得的任何其他能力和习惯。”

(2)金惠康(2004)在《跨文化交际翻译续编》一书中给文化所下的定义是:“文化作为一种复杂的社会现象,主要是社会的生产方式、生活方式、人际交往方式或是价值观念、道德规范、社会准则等行为方式所构成的复合体。”

(3)辜正坤(2004)在《互构语言文化学原理》中说:“所谓广义文化,指的是人和环境互动而产生的精神和物质成果的总和,包括生活方式、价值观、知识和技术成果及一切经人的改造和理解而别具人文特色的物质对象。”

(4)《朗文当代英语大辞典(英汉双解)》(2004)给文化下的定义是:“Culture: the customs, beliefs, art, music, and all the other products of human thought made by a particular group of people at a particular time.”

(5)美国语言学者莉奈尔·戴维斯(Linell Davis, 2004)在《中西文化之鉴》中给文化下的定义如下:“Culture is the total accumulation of beliefs, customs, values, behaviors, institutions and communication patterns that are shared learn and passed down through the generations in an identifiable group of people. This is probably the most widely accepted definition of culture.”

(6)我国著名哲学家张岱年(2006)给文化所下的定义是:“文化总是既作为人类在人本身的自然及外部自然的基础上、在社会活动中创造并保存的内容之总和而存在,又总是作为一种活生生的创造活动而演化。”

(7)《辞海》中文化的定义是:“从广义来说,指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。”

(8)《牛津简明词典》中文化的定义是:“艺术或其他人类共同的智慧结晶。”这一定义主要从深层文化的角度阐述了文化的内涵,主要强调了智力因素在文化形成中的重要作用。”

(9)《美国传统词典》中文化的定义是:“人类文化是通过社会传导的行为方式、艺术、信仰、风俗以及人类工作和思想的所有其

他产物的整体。”这一定义的文化内涵比较丰富,不仅包含上文所提到的深层文化,也包含了风俗、行为等浅层文化。”

(10)美国学者阿尔弗雷德·路易斯·克罗伯和克莱德·克拉克洪(Alfred Louis Kroeber & Clyde Kluckhohn,1952)在他们的著作《文化:关于概念和定义的评述》中总结了164条文化的定义。这些定义角度各异,内容翔实完善,从各个方面展现了文化的内涵。此外两位学者还从自己的理解出发,提出了自己的文化定义:“文化由外显和内隐的行为模式构成,这种行为模式通过象征符号而获得和传播;文化代表了人类群体的显著成就,包括它们在人造器物中的体现;文化的核心部分是传统观念,尤其是它们带来的价值观念;文化体系一方面可以看作是活动的产物,另一方面则是进一步活动的决定性因素。”这一定义有四层意思,定义中分别讨论了文化的构成、文化的地位、文化的核心和文化的作用。其中还重点阐述了文化对人类活动的重要影响。

二、狭义的概念

相对于广义的定义,文化的狭义概念内容比较单一。狭义文化的定义如下。

《辞海》中对狭义文化的定义是指社会的意识形态,以及与之相适应的制度和组织机构。

也就是说,狭义文化关注的是精神层面,而非物质层面。但是狭义文化关注的不是个体的精神活动,而是经过传承凝聚而成的、社会成员所共有的精神,也就是我们通常所说的人文精神。同时狭义文化更加关注的是不同民族、不同阶层、不同团体的人文精神特点。

第二节 文化的特征

文化是在一定的自然环境、历史条件下,经过人的主体参与而不断完善发展的,这就决定了文化具有以下特征。

一、文化是后天习得的

一个人具有什么样的文化不是先天就有的,而是后天习得的。一个人所具有的文化,并不取决于他先天的种族而是取决于他所生存的环境。中国人从小在美国生活,就会自然地讲英语、吃西餐,而一个美国人从小在中国生长,他就会被中国的文化所影响,讲中文、吃中餐。又如,各国不同的礼仪文化是后天习得的,而不是每个人天生就会的。中国人与人初次见面常常握手表示礼貌,而日本人见面行鞠躬礼,美国人见面则拥抱表示友好。可见,一个人具有什么样的文化是后天学习的结果而不是与生俱来的。

二、文化是社会成员所共有的

文化是社会成员所共有的,是指被广大社会成员认可并且共有的特殊方式或行为才可以称之为文化。反之,如果只是个体的行为方式就不能称之为文化。例如,中国人有喝茶的习惯,这就形成了中国的茶文化。在中国,因地区差异形成了八大菜系和不同地区的饮食习惯,这就形成了中国不同地区社会成员的饮食文化。而一个人常吃法国菜,这就不能算作文化,而是个人的饮食爱好而已。

三、文化是传承的

文化是传承的是指文化是一种遗产,可以世代地传承下来。文化之所以能够被传承下来是因为这些文化是某一民族的思想结晶或物质财富。例如,中国古代孔子的思想在中国代代相传是因为孔子思想是中国古代哲学的精髓;此外,中国古代数量庞大、价值连城的文物也都传承了下来。例如,中国古代的故宫、颐和园、长城以及大量的珠宝、字画、陶瓷、服饰和其他的文物古董都经过历朝历代传了下来。

文化传承的渠道主要有两个。一个是口口相传,具体来说就是老一辈的人把自己认为有用的价值理念和实践经验,通过口头和晚辈交流把这些东西传授给他们。年青一代的人通过模仿和学习来践行父辈的行为准则和道德观念。另一个是通过物质载体,如说书面语言。人们以书面语的形式记录文化传统,如用竹简、羊皮纸、纸张等来记录历史事件、先人思想等。正是因为这种形式的文化传承,我们今天才能通过历史文献和典籍来了解古代多姿多彩的文化。

四、文化是动态的

所有民族、群体的文化不是一成不变的。文化是流动的、前进的。莉奈尔·戴维斯指出:“还必须认识到,文化都是静态的而非静止的。它们在社会历史事件的冲击之下,通过与其他文化的接触交往而不断地变动着、进化着。行为举止与社会习俗的变化可能发生得较为快速,而基本模式与价值观、世界观以及意义系统方面的变化往往发生得较为缓慢。”以衣着服饰为例,在唐朝男人普遍梳发髻,而在清朝男人都要蓄长辫;在古代人们都要衣着长袍,而在现代人们可以随心所欲地穿各式衣服。这些都反映了

文化是不断更新、不断向前的。

五、文化是以民族为中心的

前面提到文化是社会共有的,也就是说文化是特定的人群长期在一起生活、劳动、交往的产物。而特定的人群在特定的地理环境、自然条件下的长期共同生活就会形成思维模式、世界观、价值观、交往方式、行为准则、社会习俗乃至生活方式完全相同的种族或民族。^①所以说,文化是以民族为中心的。例如,英国这个民族给人的感觉是守规矩、呆板。而法兰西民族则热情奔放、善于制造浪漫。有着悠久历史的中华民族继承了古代先贤“自强不息”“勤劳勇敢”的性格特点。可见不同的民族有着不同的性格特点,这种性格特点造就了不同的文化氛围。

六、文化各要素之间是紧密联系的

文化的内容涉及面很广泛,有物质文化也有非物质文化,其要素多种多样,这些要素相互融合、相互影响。正如著名学者霍尔(Hall,1977)所说:“文化的各个方面是相互联结的——触动其中一处,其他各处就都会受到影响。”一次政治上的改革运动,可能就会引起社会经济和价值观的变化。例如,兴起于20世纪六七十年代的美国女权主义运动是一场政治运动,女权运动不仅改变了美国女性的政治地位,而且提高了女性的经济意识,改变了女性的价值观念。可见文化的各个要素之间相辅相成,牵一发而动全身。

^① 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比. 北京:科学出版社,2007.

七、文化是符号性的

一些抽象的文化要表达出来就要借助物质载体。例如,十字架代表着基督教,当我们看见十字架时就会想到基督教这一文化内涵。最典型的要数语言的符号性。每个国家的人都借助语言符号来表达想法,来表达一些或具体或抽象的概念。如汉语中的“猫”,在英语中是 cat,法语中是 chat,西班牙语中是 Gato,德语中是 Katze,日语中是 Neiko。图形符号在不同的文化中意义迥异,六角星在犹太文化中代表犹太人,而在另外一种文化中则可能代表异端和对神灵的亵渎。

八、文化是多样性的

当今世界有 2 000 多个大小民族,因地理环境、历史条件、生产方式等原因,这些民族逐渐形成了自己的民族特征。这样就形成了民族的多样性。民族的多样性必然导致文化的多样性。从宏观上来说,人类形成了以中国和印度为代表的东方文化,以古希腊和罗马为基础的西方文化,还有以埃及为源头的非洲文化和以玛雅文明为摇篮的拉丁美洲文化。此外,具体来说,还有古代四大文明古国(古巴比伦、古印度、古埃及、古中国)的文化。再往小处说,各个群体、地区、民族都有自己的文化。可见文化是多样的,并且是多姿多彩的。

第三节 文化的分类

文化包含的内容复杂多样,关于文化的分类也不尽一致。以

下是最常见的文化分类。

一、主流文化与亚文化

一种文化系统内部结构复杂,往往呈现出多姿多彩的内容。在中国这种情况表现得最为明显。如中国东、西、南、北的口音各异,饮食和穿着也有很大差别。提到东北人,大家会想到他们的豪爽、乐于助人和不拘小节。提到北京人,人们会想到他们的京腔京调。提到中国的 56 个民族,人们会想到各个民族,尤其是少数民族色彩斑斓的衣服和具有民族特色的舞蹈。中国幅员辽阔,文化内涵也包罗万象。如果把中华文化称为主流文化(main-stream culture),那么那些地方性的、群体的、各个民族的文化就是亚文化(sub-culture)。

亚文化可以按地区特性和社会特性分为两类。按地区划分,中国的关东文化、齐鲁文化、岭南文化、江淮文化都是典型的代表。这些区域都有自己独特的饮食、口音方言以及价值观等。但是,这些文化都孕育在中华文化的母体之中,都与这个母体有着千丝万缕的联系。然而随着各个地区交流的不断加深,各个地区之间的文化融合也越来越快,文化之间的差异不断缩小。这就导致了地区亚文化的特性不断减弱。如何保持亚文化特性就成为了一大难题。

按社会特性划分,顾名思义亚文化包含许多社会因素,如性别、年龄、职业、社会阶层等文化特性。这一类文化的代表包括“城市文化和农村文化”“青年文化和老年文化”“精英文化和大众文化”“白族文化和土家文化”等。^①

^① 陈俊森,樊葳葳,钟华. 跨文化交际与外语教育. 武汉:华中科技大学出版社, 2007.

二、知识文化与交际文化

从文化各个要素的功能和特点出发,文化可以分为知识文化和交际文化两类。

《辞海》中说:“为便于区分,人们习惯上将文化分为两类,把社会、政治、经济、文学、艺术、历史、哲学、科技成就等称为知识文化(intellectual culture);把社会习俗、生活习惯、思维方式及行为准则等称为交际文化(communative culture)或常识文化。”

金惠康(2004)说:“所谓知识文化,主要是指非语言标志的,在跨文化交际中不直接产生严重影响的文化知识,主要是呈物质表现形式,如文物古迹、艺术品、实物存在等。交际文化主要指在跨文化交际中直接发生的影响,在语言中隐含有文化信息。……它主要以非物质为实现形式。”

交际文化又可以细分为外显交际文化和内隐交际文化。社会习俗、生活习惯和生活方式易于理解与把握,在人与人的交流中这些要素是最容易被察觉的。因此,我们将它们称为外显交际文化。而价值观、世界观、思维方式、态度情感、民族性格等则称为内隐交际文化。因为这些文化不易被把握,是更深层、更为隐含的文化内涵。

三、高语境文化与低语境文化

这是按照文化对语境的依赖程度进行划分的。语境,是指语言交际中所依赖的背景环境。语境在交际中的作用非常重要。人们都是依赖语境进行交际的,只不过依赖程度不同。美国人类学家霍尔(1977)指出:“高语境的交际或信息是指,在这类交际或信息中,大多数信息要么存在于自然环境,要么内化于交际者的头脑里,只有极少数的信息是以符号代码的形式清晰而外显地加